

На правах рукописи



Неваленая Екатерина Владимировна

**ИНТЕРПРЕТАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ДИВЕРСИФИКАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ИНФОРМАТИВНОГО
КОДА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Э. УОРТОН «ЭПОХА НЕВИННОСТИ»**

5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Белгород, 2025

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель

доктор филологических наук, профессор Огнева Елена Анатольевна

Официальные оппоненты:

Хвесько Тамара Владимировна, доктор филологических наук, доцент, профессор Центра иностранных языков и коммуникативных технологий федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет»

Докуто Божена Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации Новороссийского филиала федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет»

Защита состоится «04» февраля 2026 года в 10 часов 00 минут на заседании диссертационного совета БелГУ.22.05 при ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» по адресу: 308007, г. Белгород, ул. Студенческая, 14, корпус 1, ауд. 101, Зал диссертационных советов НИУ «БелГУ».

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» и на сайте www.bsuedu.ru

Автореферат разослан «___» _____ 2025 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Воронина Лариса Владимировна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Интерпретация и адаптация играют важную роль в создании качественного перевода, сохраняя социокультурный аспект оригинала, его эмоциональную окраску и авторский стиль.

Текст содержит в себе информативный код, расшифровка и адаптация которого при переводе является неотъемлемой частью процесса художественного транскодирования произведения, что способствует определению интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации художественного информативного кода.

Переводческая диверсификация прослеживается в случае нескольких переводов одного и того же художественного текста.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью развития концепции переводной множественности, значимостью осмысления переводческой диверсификации и переводной диверсивности в аспекте углубления интерпретации переводной множественности, востребованностью в разработке алгоритма кросс-культурного трансфера художественного информативного кода, необходимостью определения интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации художественного информативного кода.

Степень разработанности проблемы. Настоящая работа является многоаспектной и основывается на теориях и постулатах как отечественных, так и зарубежных ученых.

Исследование художественного текста как объекта научных изысканий отражено в работах: Н.Ф. Алефиренко, Р. Барта, М.М. Бахтина, А.Н. Безрукова, И.Р. Гальперина, И.Г. Жировой, Ю.М. Лотмана, Е.А. Огневой, Г.Я. Солганика, В.Н. Ярцевой.

Идеи об информативном коде как совокупности номинантов высказаны в научных трудах: И.А. Даниленко, А.В. Колядина, Е.А. Огневой, Н.А. Трофимовой, Т.Р. Тугуз и др.

Результаты изучения приемов перевода, способов адаптации и транскодирования оригинального текста на переводной язык отражены в трудах таких ученых, как: В.Г. Гак, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Е.С. Кубрякова, Л.Л. Нелюбин, Е.А. Огнева, А. Попович, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, Т. Сильман, А.В. Федоров, Г.Т. Хухуни, А.Д. Швейцер, М. Ballard, Т. Eaton, F. Rastier, L. Venuti и др.

Исследования множественности перевода изложены в работах: В.Н. Базылева, Ю.Д. Левина, А. Поповича, Я.И. Рецкера, А.Р. Станиславского, В.Е. Шор, L. Feng, K. Koskinen, У. Paloposki и др.

Работы, посвященные исследованию феномена переводной множественности таких ученых, как: М.В. Добрякова, С.М. Исаева, В.В. Карапец, М.Г. Кочетова, Е.Л. Лысенкова, И. Михайлова, Е.Э. Разлогова, И.Н. Филиппова, Р.Р. Чайковский, Е.С. Шерстнева, Е. Vekshina и др.

Объектом исследования является художественный информативный код как совокупность кинемно-такемного, лингвокультурного и адвербиального сегментов.

Предмет исследования – номинанты англоязычного художественного информативного кода текста Э. Уортон «Эпоха невинности» и их русскоязычные переводные варианты.

Цель исследования заключается в определении интерпретативного потенциала художественного информативного кода в переводческой диверсификации романа Э. Уортон «Эпоха невинности», осуществлённой средствами русского языка.

Задачи, определенные для достижения цели представленного диссертационного исследования, заключаются в том, чтобы:

- 1) рассмотреть теоретические основы функционирования художественного текста в аспекте переводоведения;
- 2) применить постулаты концепции переводной множественности к формированию полиализа перевода в качестве авторского исследовательского подхода;
- 3) пополнить научный тезаурус концепции переводной множественности авторскими терминами: «переводческая диверсификация», «переводная диверсивность»;
- 4) проанализировать монологическую переводческую диверсификацию художественного информативного кода произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»;
- 5) сопоставить и визуализировать номинанты переводной диверсивности;
- 6) выявить интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации художественного информативного кода произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»;
- 7) охарактеризовать явление поливекторности интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации художественного информативного кода.

Методология исследования. Основой для исследования интерпретативного потенциала переводческой диверсификации номинантов художественного информативного кода послужили работы о симметрии языкового знака Ш. Балли, Е.В. Виноградовой, В.Г. Гака, Н.Г. Гончар, И.А. Лекомцевой, У.О. Максудова, Э. Прунч; труды о маркерах невербального кода: Ю.Д. Борщевой, И.А. Даниленко, Б.М. Кадырбердиевой, Е.А. Огневой, Н.А. Трофимовой, Т.Р. Тугуз; исследования о теории переводной множественности Магаданской лингвистической школы под руководством Р.Р. Чайковского – автора теории переводной множественности, а также его последователей и учеников: Н.И. Гайкаловой и Е.С. Петровой, Е.С. Шерстневой, разрабатывающих концепцию «транслатологической диверсификации» и акцентирующих внимание на практической переводческой реализации и интерпретационных возможностях, которые открываются при трансформации художественного текста.

Значимыми для диссертационного исследования являются работы L. Feng, D. Gouadec, P. Munteanu о «переперевод», «повторном переводе», а также Ю.М. Лотмана, описавшего теорию о «сложном устройстве со всевозможными кодами» в художественном тексте, анализ информативного кода его компонентов

во взаимосвязи с языковыми знаками и системами, исследованными Х.Е. Розенковой, В.М. Савицким, В.Т. Садченко.

Категориально-понятийной базой исследования служат следующие термины:

1) *художественный текст* – стилистически окрашенное произведение литературы, отличающееся особой эстетической ценностью и авторским «почерком», которое описывает события реального или вымышленного мира;

2) *художественный перевод* – транскодирование оригинального художественного текста на переводной язык с сохранением авторского стиля изложения содержания;

3) *переводная множественность* – сосуществование нескольких переводных текстов одного художественного произведения.

4) *транскодирование* – процесс преобразования информации одного языкового кода средствами другого при условии сохранения не только смысловых, но и стилистических, культурных и эмоциональных аспектов оригинального текста.

В научный тезаурус введены следующие определения:

1) *художественный информативный код* – двухсегментный конструкт, состоящий из структурного и смыслового сегментов;

2) *полиализ перевода* – поливекторное сравнительно-сопоставительное исследование интерпретативного потенциала номинантов художественного информативного кода оригинального текста и нескольких переводных;

3) *переводческая диверсификация* – создание двух и более переводов оригинального произведения;

4) *монолингвальная переводческая диверсификация* – создание нескольких переводов оригинального произведения, транскодированного на один переводной язык;

5) *мультилингвальная переводческая диверсификация* – создание переводов оригинального произведения, транскодированного на различные языки;

6) *переводческая диверсификация номинантов художественного информативного кода* – создание двух и более вариантов перевода двухсегментного конструкта художественного информативного кода;

7) *переводная диверсивность* – явление, возникающее в результате переводческой диверсификации, в котором наблюдается вариативность номинантов художественного информативного кода при транскодировании на один переводной язык;

8) *монолингвальная переводная диверсивность* – явление, возникающее в результате монолингвальной переводческой диверсификации, в котором наблюдается вариативность номинантов художественного информативного кода при транскодировании;

9) *полилингвальная переводная диверсивность* – явление, возникающее в результате полилингвальной переводческой диверсификации, в котором наблюдается вариативность номинантов художественного информативного кода при транскодировании на различные языки;

10) *симметричная переводная диверсивность* – переводческая диверсификация номинантов художественного информативного кода, при которой сохраняется симметрия как плана содержания, так и плана выражения всех переводных вариантов;

11) *асимметричная переводная диверсивность* – переводческая диверсификация номинантов художественного информативного кода, при которой происходит утрата симметрии плана содержания и/или плана выражения одного / нескольких / всех переводных вариантов;

12) *алгоритм интерпретации кросс-культурного трансфера художественного информативного кода* – поэтапное исследование интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации, приводящей к появлению переводной диверсивности художественного информативного кода;

13) *поливекторность интерпретативного потенциала* – интерпретативные свойства номинантов художественного информативного кода;

14) *интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации* – совокупность интерпретативных свойств множественности перевода.

Материал для исследования. В качестве источника фактического материала было выбрано произведение лауреата Пулитцеровской премии, американки по происхождению Edith Wharton «The Age of Innocence» / Эдит Уортон «Эпоха невинности» и тексты шести переводов, выполненных следующими переводчиками: 1) М.И. Беккер «Век наивности» (1980), 2) Е.Э. Бабаевой «Эпоха невинности» (1994), 3) Л.П. Яркиной «Эпоха невинности» (2002), 4) В.И. Святкиной «Век невинности» (2013), 5) Е.В. Осеневой «Эпоха невинности» (2022), 6) И.Я. Дорониной «Эпоха невинности» (2024).

Методы исследования. В настоящей диссертации используются следующие методы: *лингвистический анализ*, применяемый для исследования языковой организации художественного текста, *компонентный анализ*, выделяющий элементарные семы адвербиалий и их переводных соответствий; *лексикографический анализ*, устанавливающий варианты использования слов в различных контекстах; *предпереводческий анализ*, предназначенный для выявления номинантов художественного информативного кода в художественном произведении, *квантитативный метод*, применяемый с целью определения частотности употребления номинантов художественного информативного кода, типов их симметрии, *метод формализации* для упорядочивания различных элементов художественного информативного кода и выстраивания структуры алгоритма интерпретации кросс-культурного трансфера, *метод визуализации*, заключающийся в составлении графиков, диаграмм результатов переводческой диверсификации.

Наряду с перечисленными методами исследования, вводится авторский прием анализа художественного текста перевода – *полиализ перевода*, направленный на определение интерпретативного потенциала переводческой диверсификации художественного информативного кода.

В диссертационном исследовании разработан авторский алгоритм кросс-культурного трансфера художественного информативного кода, который состоит из девяти этапов:

1. Выбор произведения, имеющего n-количество текстов перевода в соответствии с монолингвальной переводной множественностью или полилингвальной переводной множественностью.

2. Выявление номинантов художественного информативного кода в тексте оригинального произведения посредством лингвистического анализа.

3. Классификация номинантов художественного информативного кода произведения на тематические сегменты.

4. Поиск переводных соответствий номинантам тематических сегментов в соответствии с классификацией в пункте 3.

5. Проведение полиализа переводческой диверсификации с целью определения типа симметрии номинантов художественного информативного кода по формулам абсолютной симметрии, частичной асимметрии по первому или второму типу, абсолютной асимметрии.

6. Интерпретация переводной диверсивности номинантов тематических сегментов.

7. Классификация переводной диверсивности номинантов художественного информативного кода на следующие типы: а) стилистическая симметрия, б) нивелировка стилистической окраски, в) усиление стилистической окраски, г) сохранение оригинальной стилистической окраски.

8. Определение интерпретативного потенциала каждого сегмента модели художественного информативного кода.

9. Визуализация интерпретативного потенциала в виде диаграмм.

Гипотеза исследования. Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации художественного информативного кода прослеживается в переводной диверсивности, полученной посредством алгоритма кросс-культурного трансфера, и предопределяется решениями переводчиков, спецификой переводной пары языков английский-русский.

Научная новизна состоит в: 1) уточнении теоретико-методологической базы концепции переводной множественности посредством авторского интерпретативного подхода; 2) разработке авторского приема «*полиализ перевода*», понимаемого как поливекторное сравнительно-сопоставительное исследование интерпретативного потенциала номинантов художественного информативного кода оригинального текста и нескольких переводных; 3) разработке авторского алгоритма кросс-культурного трансфера номинантов художественного информативного кода, выявившего интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации номинантов художественного информативного кода; 4) определении поливекторности интерпретативного потенциала, его функционирования в существующих переводах; 5) пополнение тезауруса концепции переводной множественности рядом терминов: «переводческая диверсификация», «монолингвальная переводческая диверсификация», «полилингвальная переводческая диверсификация», «переводная диверсивность», «монолингвальная переводная диверсивность», «полилингвальная переводная диверсивность», «полиализ перевода», «алгоритм кросс-культурного трансфера художественного информативного кода», «поливекторность интерпретативного потенциала», «интерпретативный потенциал переводческой диверсификации»,

«переводческая диверсификация номинантов художественного информативного кода».

Теоретическая значимость исследования заключается в пополнении теоретико-методологической базы переводоведения авторским алгоритмом кросс-культурного трансфера художественного информативного кода и новым приемом исследования концепции переводной множественности, а именно полиализмом перевода; создании типологии переводческой диверсификации, включающей такие типы, как: монолингвальная переводческая диверсификация и полилингвальная переводческая диверсификация; формировании типологии переводной диверсивности, состоящей из монолингвальной переводной диверсивности и полилингвальной переводной диверсивности; в определении интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации номинантов художественного информативного кода.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в курсах лекций и семинаров по общему языкознанию, сравнительно-сопоставительному языкознанию, теории и практики перевода, стилистике английского языка, а также при составлении тематических корпусов и словарей. Материалы проведенного исследования могут быть полезны для написания научных статей, курсовых, а также выпускных и научно-квалификационных работ, при подготовке различных учебно-методических пособий.

Материалы и выводы диссертации используются в учебно-исследовательской работе на кафедре иностранных языков факультета иностранных языков педагогического института ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» на направлении подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, профили Английский язык и История при преподавании дисциплин: «Основы теории и практики перевода», «Введение в теорию текста», «Введение в теорию межкультурной коммуникации»; на направлении 44.04.01 Педагогическое образование при преподавании дисциплин: «Кросскультурная интерпретация текста», «Теория текстовых миров» (Справка о внедрении от 07.05.2025).

Положения, выносимые на защиту:

1. Концепция переводной множественности способствует поливекторной интерпретации текстов нескольких переводов одного произведения. Переводческая диверсификация как процесс транскодирования художественного информативного кода при переводной множественности, приводит к появлению переводной диверсивности, представляющей собой спектр переводных вариантов номинантов художественного информативного кода.

2. Художественный информативный код, функционирующий в алгоритме интерпретации кросс-культурного трансфера номинантов, представляет собой двухсегментный конструкт, состоящий из структурного сегмента как совокупности адвербиалий и смыслового сегмента как единства кинемно-такемных и лингвокультурных номинантов. Алгоритм интерпретации кросс-культурного трансфера художественного информативного кода определяет спектр функционирования кодовых номинантов.

3. Переводческая диверсификация состоит из монолингвальной переводческой диверсификации и полилингвальной переводческой диверсификации. Монолингвальная переводческая диверсификация заключается в транскодировании как процессе перевода одного произведения несколькими переводчиком на один и тот же язык. Полилингвальная переводческая диверсификация является процессом перевода одного произведения на различные языки. Переводческая диверсификация приводит к монолингвальной и полилингвальной переводной диверсивности, свойства которой выявляются посредством полиализа перевода.

4. Полиализ перевода художественного произведения представляет собой поливекторный анализ интерпретативных возможностей текста, выполняемый с применением сравнительно-сопоставительного многокомпонентного приема анализа перевода одного произведения несколькими переводчиками. Полиализ перевода способствует интерпретации полученного спектра переводной диверсивности посредством формул определения типов симметрии номинантов художественного информативного кода в аспекте их плана содержания, плана выражения и стилистической окраски.

5. Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации художественного информативного кода предстает как поливекторная модель знания, выстроенная на основе полиализа перевода. Интерпретативный потенциал визуализируется в виде диаграмм монолингвальной переводной диверсивности номинантов художественного информативного кода. К свойствам интерпретативного потенциала относятся следующие: 1) степень симметрии плана содержания и плана выражения номинантов художественного информативного кода; 2) степень сохранения / нивелировки стилистической окраски номинантов художественного информативного кода.

Степень достоверности и апробация результатов исследования.

Основные положения работы основываются на фундаментальных теоретических источниках выдающихся ученых XX в. и современности.

Результаты научных изысканий были представлены на конференциях различного уровня, а именно на:

1) Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Перевод как профессия, наука, творчество» (7–9 дек. 2022 г., Москва), тема доклада: «Тенденции при переводе адвербиалий (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и четырех вариантов перевода)»;

2) Всероссийская научно-практическая онлайн-конференция с международным участием «Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики» (7 апр. 2023 г., Москва), тема доклада: «Проксемы в художественном тексте: функционирование и перевод (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»)»;

3) II международная научная конференция «Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике» (1–2 нояб. 2023 г., Барнаул), тема доклада: «Интерпретативный потенциал

транскодированных лингвокультурем (на материале романа Э. Уортон «Эпоха невинности» и четырех его переводов)»;

4) Всероссийская научно-практическая конференция студентов и молодых ученых с международным участием «Английский язык в современном научном и образовательном пространстве» (15 дек. 2023 г., Ростов-на-Дону), тема доклада: «Проксемный полиализ перевода художественного текста (на материале романа Э. Уортон «Эпоха невинности» и 4 текстов его перевода)»;

5) I Международная научно-практическая конференция «Языковое образование в контексте модернизации гуманитарного знания» (19 апр. 2024 г., Москва), тема доклада: «Переводческая диверсивность эпонимов (на материале художественного произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и его переводов на русский язык)»;

6) Международная научно-практическая конференция «Информативный потенциал лингвоконструктов» (9–10 апр. 2025 г., Белгород), тема доклада: «Переводческая диверсификация образных адвербиалий в романе Э. Уортон «Эпоха невинности».

Содержание диссертации отражено в 11 публикациях, среди которых 4 статьи опубликованы в изданиях из перечня ВАК РФ.

Структура диссертации.

Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключение, Списка литературы, включающего 176 наименований.

Общий объем диссертации составляет 187 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается выбор темы диссертационного исследования, описываются объект, предмет, цель и задачи работы, указывается источник фактического материала, научные методы исследования, формулируется научная гипотеза, обосновывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, определяются положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические предпосылки исследований художественного текста в аспекте переводоведения»** рассматривается художественный текст как многогранное произведение искусства в преломлении к современной научной парадигме. Художественный текст, написанный автором в прошлом, воспринимается читателем как «настоящее», следовательно, при ознакомлении с содержанием каждый реципиент расшифровывает заложенные в текст коды. В художественном тексте функционируют номинанты художественного информативного кода, которые транскодируются переводчиком в процессе создания переводного произведения.

В данном исследовании описываются приемы транскодирования и адаптации номинантов художественного информативного кода. Вектор лингвистических изысканий направлен на развитие концепции переводной множественности Р.Р. Чайковского и его научной школы. Предлагается поливекторный анализ при переводной множественности, который является способом выявления интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации номинантов

художественного информативного кода. Данный авторский подход понимается как *полиализ перевода* и может быть представлен в виде следующей схемы на Рисунке 1.



Рисунок 1 – Схема полиализа перевода

Полиализ перевода заключается в семантическом и предпереводческом анализе номинантов художественного информативного кода. Далее исследуется *переводческая диверсификация* как многообразие интерпретаций и вариантов, позволяющих лучше понять функционирование художественного информативного кода в процессе транскодирования при переводной множественности. Результатом переводческой диверсификации является *переводная диверсивность*, которая определяется как вариативность номинантов художественного информативного кода при транскодировании на переводной язык. Переводческая диверсификация и переводная диверсивность проявляются в монолингвальной и полилингвальной форме. Под *монолингвальной формой* переводческой диверсификации и переводной диверсивности подразумевается наличие множества переводов на один язык, тогда как *полилингвальной формой* считается множество переводов на различные языки. Детально интерпретируется монолингвальная форма переводческой диверсификации и переводной диверсивности.

Переводческая диверсификация предполагает наличие 3 типов симметрии номинантов художественного информативного кода. Предлагаются формулы расчета типов симметрии.

1. Абсолютная симметрия может быть рассчитана по следующей формуле:

$${}_AS = (CP_o = CP_t) + (FP_o = FP_t) \quad (1)$$

где ${}_AS$ (absolute symmetry) – абсолютная симметрия; CP (content plan) – план содержания; FP (formal plan) – план выражения; o (original unit) – номинант художественного информативного кода оригинала; t (translated unit) – номинант художественного информативного кода перевода.

Полученные в ходе комбинирования переменных обозначения имеют следующее значение: CP_o – план содержания номинанта художественного информативного кода оригинала; CP_t – план содержания номинанта

художественного информативного кода перевода; FPo – план выражения номинанта художественного информативного кода оригинала; FPt – план выражения номинантов художественного информативного кода перевода.

2. Частичная симметрия/асимметрия бывает двух видов и рассчитывается по следующим формулам 2-3:

$$pA^1 = (CPo=CPt) + (FPo \neq FPt) \quad (2)$$

где pA^1 (partial asymmetry type 1) – частичная асимметрия, при которой наблюдается нарушение симметрии плана выражения.

$$pA^2 = (CPo \neq CPt) + (FPo=FPt) \quad (3)$$

где pA^2 (partial asymmetry type 2) – частичная асимметрия, при которой наблюдается нарушение симметрии плана содержания.

Для расчета AA (absolute asymmetry) – полной асимметрии следует учитывать, что план содержания номинанта художественного информативного кода оригинала не равен плану содержания номинанта художественного информативного кода перевода также как план выражения номинанта художественного информативного кода оригинала не соответствует плану выражения номинанта художественного информативного кода перевода (См. формулу 4):

$$AA = (CPo \neq CPt) + (FPo \neq FPt), \quad (4)$$

где, AA (absolute asymmetry) – абсолютная асимметрия.

Данные формулы отражают специфику функционирования номинантов художественного информативного кода в переводческой диверсификации.

Во второй главе «**Функционирование художественного информативного кода в произведении Э. Уортон «Эпоха невинности»** рассматривается функционирование номинантов художественного информативного кода при переводческой диверсификации, вследствие которой проявляется спектр переводной диверсивности кинем, такем, лингвокультурем и адвербиалий.

Пример (1). Переводческая диверсификация кинем.

«*Mr. Letterblair nodded approvingly ...*» [Wharton, 2022, p. 97].

Глагол *to nod* имеет значение «*to make a quick downward motion of the head whether deliberately (as in expressing assent or salutation)*» [Merriam-Webster Dictionary, URL] / «*совершать быстрое движение головой вниз намеренно (например, в знак согласия или приветствия)*». В то же время наречие *approvingly*, будучи образованным от прилагательного *approving*, определяется как «*showing that you think something is good or right*» [Merriam-Webster Dictionary, URL] / «показывая, что вы думаете что-то хорошее или правильное». Исходя из приведенных определений видно, что в данном контексте наречие усиливает и дополняет характер выполнения действия.

Предлагается рассмотреть переводческую диверсификацию представленной кинемы в Таблице 1.

Таблица 1 – Монолингвальная переводческая диверсификация кинемы

Переводчик	Перевод
М.И. Беккер	«Мистер Леттерблэр кивнул головой в знак одобрения ...» [Уортон, 2011, с. 95].
Е.Э. Бабаева	«Мистер Леттерблейер одобрительно кивнул ...» [Вартон, 1994, с. 100].
Л. П. Яркина	«Мистер Леттерблэр кивнул, одобряя ...» [Уортон, 2011, с. 76].
В. И. Святкина	«Мистер Леттерблеяр одобрительно кивнул » [Уортон, 2013, с. 83].
Е. В. Осенева	«Мистер Леттерблэр одобрительно кивнул ...» [Уортон, 2022, с. 87].
И. Я. Доронина	«Мистер Леттерблэр кивнул в знак одобрения ...» [Уортон, 2024, с. 127].

Проявляющими **абсолютную симметрию**, в данном случае, считаются варианты транскодирования Е.Э. Бабаевой, В.И. Святкиной и Е.В. Осеновой «одобрительно кивнул», т.к. в плане содержания и в плане выражения, как на уровне лексем, так и синтаксиса параллельность конструкций сохраняется.

Переводы М.И. Беккер «кивнул головой в знак одобрения», Л.П. Яркиной «кивнул, одобряя» и И.Я. Дорониной «кивнул в знак одобрения» имеют **частичную симметрию**, т.к. применяется морфологический супплетивизм, при котором семантика частично трансформируется.

Переводная диверсивность кинем, полиализ которых проводится в Главе 2, отражена на Рисунке 2.

МОНОЛИНГВАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДНАЯ
ДИВЕРСИВНОСТЬ КИНЕМ

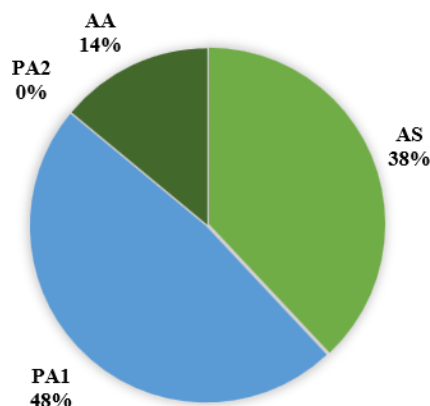


Рисунок 2 – Соотношение монолингвальной переводной диверсивности кинем произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»

Спектр переводной диверсивности кинем равен 2 004 номинантам художественного информативного кода перевода, полученным в ходе исследования 334 номинантов маркеров невербального кода оригинального текста.

Преимущественно кинемы транскодируются с сохранением абсолютной симметрии, а именно в 44% случаев.

Пример (2) Переводческая диверсификация такем.

«... *just touching his knee* ...» [Wharton, 2022, p. 61].

Такема «touch» имеет значение «*to bring a bodily part into contact with especially so as to perceive through the tactile sense*» [Merriam-Webster Dictionary, URL] / «соприкоснуться какой-либо частью тела, особенно для того, чтобы воспринимать действие с помощью тактильных ощущений». Переводческая диверсификация такемы представлена в Таблице 2.

Таблица 2 – Монолингвальная переводческая диверсификация такемы

Переводчик	Перевод
М.И. Беккер	«... слегка касясь ...» [Уортон, 2011, с. 67].
Е.Э. Бабаева	«... коснувшись его колена ...» [Вартон, 1994, с. 66].
Л. П. Яркина	«... – коснувшись его колена ...» [Уортон, 2011, с. 49].
В. И. Святкина	«... слегка касясь его колена ...» [Уортон, 2013, с. 52].
Е. В. Осенева	«... коснувшись ... его колена» [Уортон, 2022, с. 58].
И. Я. Доронина	«... касясь его колена ...» [Уортон, 2024, с. 83].

Учитывая, что на уровне знаков оригинальная такема употребляется в виде причастия первого типа, то **абсолютно симметричным** считается вариант транскодирования «касясь», представленный деепричастием несовершенного вида в переводах М.И. Беккер. В.И. Святкиной и И.Я. Дорониной.

Тем не менее, принимая во внимание механику выполнения такого рода тактильного жеста следует обратить внимание на то, что вариант перевода «коснувшись», выявленный в текстах перевода Е.Э. Бабаевой, Л.П. Яркиной и Е.В. Осеневой выражен деепричастием совершенного вида, что также указывает на **абсолютную симметрию**.

Результаты переводческой диверсификации **такем**, исследованных в работе, представлены в диаграмме соотношения монолингвальной переводной диверсивности такем на Рисунке 3.

МОНОЛИНГВАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДНАЯ
ДИВЕРСИВНОСТЬ ТАКЕМ

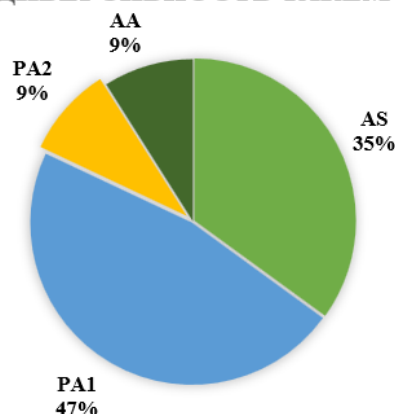


Рисунок 3 – Соотношение монолингвальной переводной диверсивности такем произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»

Абсолютно симметричная передача на русский язык представленных маркеров невербального кода составляет 47%, что, при условии абсолютно асимметричного транскодирования в 8% случаев, указывает на сохранение симметрии в пропорции 1:2.

Пример (3). Переводческая диверсификация лингвокультурем.

«... *and pass through a **Pompeian vestibule** into a hall*» [Wharton, 2022, p. 67].

Согласно определению А. К. Дежурко, данному в Большой российской энциклопедии 2004–2027, *помпеянским* или *помпейским стилем* называют «направление в архитектуре, оформлении интерьеров и декоративно-прикладном искусстве, основанное на использовании мотивов древнеримского зодчества и искусства» [Дежурко, URL].

Предлагается рассмотреть переводческую диверсификацию лингвокультуры, представленной в Таблице 3.

Таблица 3 – Монолингвальная переводческая диверсификация лингвокультуры

Переводчик	Перевод
<i>М.И. Беккер</i>	«...и через вестибюль в стиле Помпеи проходить в переднюю ...» [Уортон, 2011, с. 71].
<i>Е.Э. Бабаева</i>	«...проходить через вестибюль в помпейском стиле в холл ...» [Вартон, 1994, с. 72].
<i>Л. П. Яркина</i>	«... а из вестибюля с фресками в стиле древних Помпеи проходить в холл ...» [Уортон, 2011, с. 53].
<i>В. И. Святкина</i>	«...; потом он будет проходить роскошный вестибюль и попадать в холл ...» [Уортон, 2013, с. 58].
<i>Е. В. Осенева</i>	«... в античного стиля вестибюль , а оттуда в холл ...» [Уортон, 2022, с. 64].
<i>И. Я. Доронина</i>	«... и проходить через вестибюль в помпейском стиле – в холл ...» [Уортон, 2024, с. 91].

При высокой аналитичности англоязычных структур, перевод данной лингвокультуры с сохранением абсолютной симметрии невозможен. В вариантах перевода М.И. Беккер «в стиле Помпеи», Е.Э. Бабаевой «в помпейском стиле», Л.П. Яркиной «в стиле древних Помпеи», И.Я. Дорониной «вестибюль в помпейском стиле» наблюдается морфологический супплетивизм, повлекший за собой сдвиг симметрии плана выражения. В переводных вариантах В.И. Святкиной «роскошный вестибюль» и Е.В. Осеновой «античного стиля вестибюль» наблюдается опущение лингвокультуры, что ведет к частичной асимметрии по первому типу PA^I .

На Рисунке 4 представлена переводная диверсификация как результат переводческой диверсификации проанализированных 251 лингвокультуры произведения Э. Уортон «Эпоха невинности».

МОНОЛИНГВАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДНАЯ ДИВЕРСИВНОСТЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ

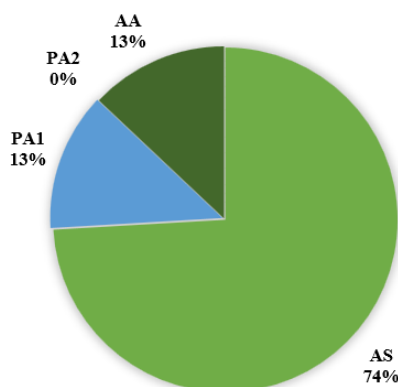


Рисунок 4 – Соотношение монолингвальной переводной диверсивности лингвокультурем произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»

При переводческой диверсификации 251 лингвокультуремы оригинального текста спектр переводной диверсивности равен 1506 номинантам художественного информативного кода, которые преимущественно транскодируются с сохранением абсолютной симметрии в 74% от общего количество выявленных номинантов. 13% соответствуют частично асимметричному типу транскодирования и 13% – абсолютно асимметричному типу.

Пример (4). Переводческая диверсификация адвербиалий.

«... and she answered with her *boyish smile* ...» [Wharton, 2022, p. 186].

Согласно Кэмбриджскому словарю, прилагательное *boyish*, образованное суффиксальным способом от существительного *boy*, имеет значение «like a boy» / «как мальчик» [Cambridge Dictionary, URL].

Переводческая диверсификация адвербиалии отражена в Таблице 4.

Таблица 4 – Монолингвальная переводческая диверсификация адвербиалии

Переводчик	Перевод
М.И. Беккер	«... и Мэй с <i>мальчишеской</i> улыбкой отозвалась ...» [Уортон, 2011, с. 164].
Е.Э. Бабаева	«... и она ответила с <i>детской</i> улыбкой ...» [Вартон, 1994, с. 178].
Л. П. Яркина	«... и Мэй отозвалась со своей <i>детской</i> улыбкой ...» [Уортон, 2011, с. 144].
В. И. Святкина	«... и она ответила с <i>мальчишеским</i> задором и озорной улыбкой ...» [Уортон, 2013, с. 160].
Е. В. Осенева	«... и она ответила ему с <i>озорной</i> улыбкой...» [Уортон, 2022, с. 160].
И. Я. Доронина	«... и она ответила ему своей <i>ребяческой</i> улыбкой ...» [Уортон, 2024, с. 237].

Переводные варианты М.И. Беккер «мальчишеской», В.И. Святкиной «мальчишеским» и И.Я. Дорониной «ребяческой» проявляют **абсолютную симметрию**. Транскодированные варианты «детской» Е.Э. Бабаевой и Л.П. Яркиной и «озорной» Е.В. Осеневой имеют **абсолютную асимметрию**, т.к. семантическое ядро не отражено в переводе.

Полученный результат переводческой диверсификации отражен в диаграмме соотношения молилингвальной переводной диверсивности адвербиалий произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» на Рисунке 5.

МОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДНАЯ
ДИВЕРСИВНОСТЬ АДВЕРБИАЛИЙ

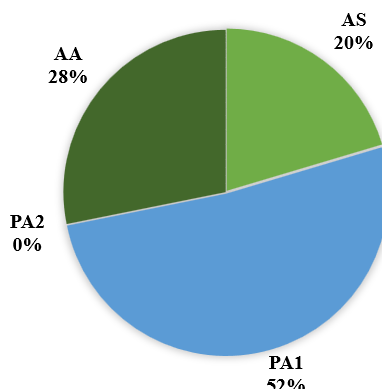


Рисунок 5 – Соотношение молилингвальной переводной диверсивности адвербиалий произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»

Перевод данного типа номинантов художественного информативного кода с английского языка на русский с сохранением абсолютной симметрии плана содержания и плана выражения невозможен. Полиализ перевода адвербиалий, отобранных в художественном произведении Э. Уортон «Эпоха невинности» в общем количестве 526 номинантов, позволил установить, что спектр их переводной диверсивности равен 3 156 номинантам, преимущественно транскодирующимся по первому типу асимметрии PA^I , при которой сохраняется симметрия плана содержания, но асимметричным является план выражения. Адвербиалии демонстрируют спектр переводной диверсивности, что затрудняет выделение одного типа симметрии. Данный феномен предопределен сложной семантикой адвербиалий, представляющих один из типов номинантов художественного информативного кода.

В третьей главе **«Интерпретативный потенциал в трансфере художественного информативного кода произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»** предложен алгоритм интерпретации кросс-культурного трансфера художественного информативного кода, состоящий из следующих этапов:

1. Выбор произведения, имеющего n -количество текстов перевода в соответствии с молилингвальной переводной множественностью или полилингвальной переводной множественностью.
2. Выявление номинантов художественного информативного кода в тексте оригинального произведения посредством лингвистического анализа.
3. Классификация номинантов художественного информативного кода произведения на тематические сегменты.
4. Поиск переводных соответствий номинантам тематических сегментов в соответствии с классификацией в пункте 3.

5. Проведение полиализа переводческой диверсификации с целью определения типа симметрии номинантов художественного информативного кода по формулам абсолютной симметрии, частичной асимметрии по первому или второму типу, абсолютной асимметрии.

6. Интерпретация переводной диверсивности номинантов тематических сегментов.

7. Классификация переводной диверсивности номинантов художественного информативного кода на следующие типы: а) стилистическая симметрия, б) нивелировка стилистической окраски, в) усиление стилистической окраски, г) сохранение оригинальной стилистической окраски.

8. Определение интерпретативного потенциала каждого сегмента модели художественного информативного кода.

9. Визуализация интерпретативного потенциала номинантов художественного информативного кода в виде диаграмм.

Согласно первому этапу алгоритма было отобрано произведение Э. Уортон «Эпоха невинности», имеющее 6 переводов на русский язык.

В соответствии со вторым этапом алгоритма были выявлены номинанты художественного информативного кода в тексте оригинального произведения посредством лингвистического анализа.

Третий этап алгоритма позволил классифицировать данные номинанты на кинемно-такемный, лингвокультурный и адвербиальный сегменты.

Например, кинема, как номинант кинемно-такемного сегмента модели художественного информативного кода, функционирующая в контексте «*The old lady chuckled, **crumpled her lids**, and went through the pantomime of archness*» [Wharton, 2022, p. 364], имеет следующие лингвистические особенности: имплицитная кинема «*crumpled her lids*» в значении «*to press, bend, or crush out of shape*» [Merriam-Webster, URL] / «сжать, согнуть или выдавить из формы» предвосхищает основное действие, описываемое в контексте при помощи эксплицитной кинемы «*went through the pantomime of archness*».

В соответствии с четвертым этапом алгоритма был произведен поиск переводных соответствий, результат которого представлен в Таблице 5:

Таблица 5 – Переводческая диверсификация кинем

Переводчик	Перевод
М.И. Беккер	«Старуха фыркнула, прищурилась и изобразила на своем лице нечто игривое » [Уортон, 2011, с. 373].
Е.Э. Бабаева	«Пожилая дама усмехнулась, зажмурилась , и на её лице появилась лукавая гримаса » [Вартон, 1994, с. 373].
Л. П. Яркина	«Старая дама снова закудаhtала, игриво прищурившись ...» [Уортон, 2011, с. 343].
В. И. Святкина	«Пожилая леди закатила глаза и хихикнула» [Уортон, 2013, с. 390].
Е. В. Осенева	«Старая дама захихикала и прищурилась , всем своим видом изображая игривость ...» [Уортон, 2022, с. 377].
И. Я. Доронина	«Старуха хмыкнула, зажмурилась и состроила лукавую гримасу » [Уортон, 2024, с. 370].

Согласно 5 этапу осуществлен полиализ переводческой диверсификации кинем с последующей интерпретацией их переводной диверсивности, что соответствует 6 этапу алгоритма.

Кинема «*crumpled her lids*» в переводном варианте «зажмурилась» И.Я. Дорониной и Е.Э. Бабаевой проявляет абсолютную симметрию. Вариант «прищурилась», предложенный в текстах М.И. Беккер и Е.В. Осеневой, также как и вариант «прищурившись» Л.П. Яркиной, проявляют частичную асимметрию по первому типу pA^I . В.И. Святкина передает представленную кинему как «закатила глаза», что соответствует абсолютной асимметрии A^I .

М.И. Беккер переводит кинему «*went through the pantomime of archness*» словосочетанием «изобразила на своем лице нечто игривое». И.Я. Доронина предложила переводной вариант «состроила лукавую гримасу». Е.Э. Бабаева транскодирует данную кинему словосочетанием «на её лице появилась лукавая гримаса». В варианте Е.В. Осеневой «всем своим видом изображая игривость» применен прием добавления с целью передачи всех компонентов. Л.П. Яркина при передаче кинемы использует прием смыслового развития и частичного опущения и переводит кинему наречием «игриво». В.И. Святкина прибегает к приему опущения данной кинемы. Таким образом, все представленные переводные номинанты имеют абсолютную асимметрию A^I .

На 7 этапе алгоритма кинемы распределяются в соответствии с типами переводной диверсивности. В варианте перевода «*прищурилась*», предложенном М.И. Беккер, Л.П. Яркиной и Е.В. Осеневой, а также переводном варианте «*зажмурившись*», употребленном Е.Э. Бабаевой и И.Я. Дорониной, и переводном варианте «*закатила глаза*» В.И. Святкиной проявляется стилистическая симметрия.

Следуя 8 этапу алгоритма интерпретации кросс-культурного трансфера кинемно-такемного сегмента модели художественного информативного кода, спектр его переводной диверсивности происходит определение интерпретативного потенциала каждого сегмента, представленного в Таблице 6.

Таблица 6 – Переводная диверсивность кинемно-такемного сегмента модели художественного информативного кода произведения Э. Уортон

Переводчик Номинанты художественного информативного кода	М.И. Беккер	Е.Э. Бабаева	Л.П. Яркина	В.И. Святкина	Е.В. Осенева	И.Я. Доронина
1. <i>crumpled her lids</i>	pA^I	A^I	pA^I	A^I	pA^I	A^I
2. <i>went through the pantomime of archness</i>	A^I	A^I	A^I	A^I	A^I	A^I

В ходе полиализа 462 единиц оригинального текста было получено 2770 вариантов переводной диверсивности на русском языке. Интерпретативный потенциал кинемно-такемного сегмента распределяется следующим образом:

- 1) 1600 переводных вариантов соответствуют формуле абсолютной симметрии ${}_AS$;
- 2) 1108 переводных вариантов соответствуют формуле частичной асимметрии по первому типу ${}_PA^I$;
- 3) 62 переводных варианта соответствуют формуле абсолютной асимметрии ${}_AA$.

Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации кинемно-такемного сегмента художественного информативного кода, в результате которой получен вышеприведенный спектр переводной диверсивности, визуализируется на Рисунке 6:

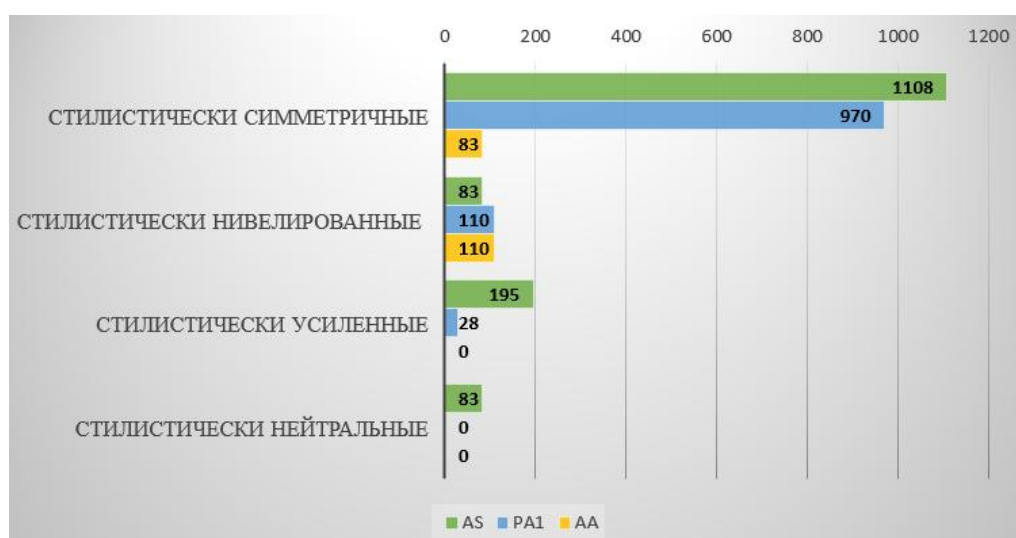


Рисунок 6 – Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации кинемно-такемного сегмента модели художественного информативного кода

В соответствии с 9 этапом алгоритма интерпретативный потенциал в кинемно-такемном сегменте модели художественного информативного кода распределяется следующим образом:

1. из 1469 переводных вариантов, сохраняющих абсолютную симметрию ${}_AS$:
 - а) 1108 номинантов стилистически симметричны;
 - б) 83 номинанта стилистически нивелированы;
 - в) 83 номинанта стилистически нейтральны;
 - г) 195 номинантов стилистически усилены за счет добавление наречий или прилагательных в перевод.
2. из 1108 переводных вариантов, транскодированных с частичной асимметрией по первому типу ${}_PA^I$:
 - а) 970 номинантов стилистически симметричны;
 - б) 110 номинантов стилистически нивелированы;
 - в) 28 номинантов усилены стилистически усилен.
3. из 193 переводов абсолютной асимметрией ${}_AA$:
 - а) 83 номинанта симметричны стилистически;
 - б) 110 номинантов нивелированы стилистически.

В соответствии с алгоритмом интерпретации кросс-культурного трансфера художественного информативного кода исследованы также лингвокультурный и адвербиальный сегменты модели художественного информативного кода произведения.

Причины, обуславливающие выбор переводческого решения, имеют поливекторный характер интерпретативного потенциала художественного информативного кода произведения Э. Уортон «Эпоха невинности».

Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации исследованных кинемно-такемного, лингвокультурного и адвербиального сегментов указывает на то, что более, чем 50% транскодированных номинантов художественного информативного кода произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» абсолютно симметричны номинантам текста оригинала, сохранена стилистическая окраска. Сдвиг симметрии плана выражения не оказывает влияния на стилистическую окраску.

Интерпретативный потенциал номинантов художественного информативного кода произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» заключается в корреляции между стилистической окраской номинантов художественного информативного кода оригинала и типом симметрии в каждом из представленных переводных вариантов.

Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» был выявлен в диахронном разрезе.

Визуализация интерпретативного потенциала в художественном информативном коде представлена на Рисунке 7.



Рисунок 7 – Интерпретативный потенциал в художественном информативном коде

Как следует из представленных данных, тенденция к сохранению симметрии и оригинальной стилистической окраски при переводе наблюдается в русскоязычном тексте М.И. Беккер, выполненном в 1980 г. Далее, в порядке уменьшения количества симметричных вариантов при транскодировании следуют переводы Л.П. Ярковой (2002 г.), И.Я. Дорониной (2024 г.), и Е.В. Осеновой (2022 г.).

Варианты транскодирования номинантов художественного информативного кода, представленные в переводе Е.Э. Бабаевой (1994 г.), преимущественно проявляют асимметрию плана выражения, а также нивелировку стилистической окраски оригинальных номинантов.

Следовательно, определение типа симметрии позволяет выявить интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации художественного информативного кода в произведении Э. Уортон «Эпоха невинности», что доказывает гипотезу о том, что интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации художественного информативного кода прослеживается в переводной диверсивности, полученной посредством алгоритма интерпретации кросс-культурного трансфера, и предопределяется решениями переводчиков, спецификой переводной пары языков английский-русский.

Перспектива исследования заключается в следующем:

- 1) применении полиализа монолингвальной переводческой диверсификации для выявления интерпретативного потенциала в сегментах моделей художественного информативного кода других художественных произведений;
- 2) привлечении полиализа полилингвальной переводческой диверсификации неисследованных сегментов моделей художественного информативного кода с целью определения их интерпретативного потенциала;
- 3) применении алгоритма интерпретации кросс-культурного трансфера художественного информативного кода для определения поливекторности интерпретативного потенциала кодовых номинантов произведений, созданных в спектре других языковых пар.

Список работ, опубликованных автором по теме диссертации:

*в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях,
рекомендованных ВАК:*

1. Неваленая, Е. В. Симметрия / асимметрия при передаче адвербиалий на русский язык (на материале переводов художественного произведения Э. Уортон «Эпоха невинности») / Е. В. Неваленая // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2023. – № 11 (879). – С. 42–49. (0,46 п.л.)
2. Неваленая, Е. В. Полиализ перевода адвербиалий (на материале романа Э. Уортон «Эпоха невинности» на английском и русском языках) / Е. В. Неваленая // Иностранные языки в высшей школе. – 2024. – № 3(70). – С. 70–76. (0,4 п.л.)
3. Неваленая, Е. В. Переводческая диверсификация как интерпретативный формат текстовой перекодировки (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и его четырех переводов на русский язык) / Е.В. Неваленая // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2024. – № 1 (42). – С. 89–92. (0,23 п.л.)
4. Неваленая, Е. В. Переводческая диверсивность в аспекте транскодирования кинем и такем в романе Э. Уортон «Эпоха невинности»

/ Е.А. Огнева, Е. В. Неваленая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. Т. 18, вып. 4. – С. 1287–1293. (0,4 п.л.)

в сборниках научных трудов, материалов конференций и других изданиях:

5. Неваленая, Е. В. Тенденции симметричной / асимметричной перекодировки художественного текста (на материале текста оригинала и четырёх переводов произведения Э. Уортон «Эпоха невинности») / Е. В. Неваленая // Филологический аспект. – 2022. – № 9 (89). – С. 82–89. (0,46 п.л.)

6. Неваленая, Е. В. Симметрия / асимметрия плана содержания и плана выражения кинем при переводе / Е. В. Неваленая // Лингвистические горизонты : Международный сборник научных трудов / Отв. редакторы Е.А. Огнева, Л. Н. Мирошниченко, Д. Е. Смирнова. – Белгород, 2022. – Выпуск VII. – С. 77–81. (0,28 п.л.)

7. Неваленая, Е. В. Проксемы в художественном тексте: функционирование и перевод (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности») / Е. В. Неваленая // Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики : Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 07 апреля 2023 года. – Москва : Государственный университет просвещения, 2023. – С. 176–181. (0,34 п.л.)

8. Неваленая, Е. В. Тенденции при переводе адвербиалей (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и четырех вариантов перевода) / Е. В. Неваленая // Перевод как профессия, наука, творчество : Сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. В 2-х томах, Москва, 07–09 декабря 2022 года. – Москва : Московский государственный лингвистический университет, 2023. – С. 89–96. (0,46 п.л.)

9. Неваленая, Е. В. Интерпретативный потенциал транскодированных лингвокультурем (на материале романа Э. Уортон «Эпоха невинности» и четырех его переводов) / Е. В. Неваленая // Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике : Материалы II Всероссийской научной конференции, Барнаул, 01–02 ноября 2023 года. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2024. – С. 324–329. (0,34 п.л.)

10. Неваленая, Е. В. Проксемный полиализ перевода художественного произведения (на материале романа Э. Уортон «Эпоха невинности» и 4 текстов его перевода) / Е. В. Неваленая // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. – 2024. – № 1(4). – С. 57–59. (0,17 п.л.)

11. Неваленая, Е. В. Переводческая диверсификация образных адвербиалей / Е.В. Неваленая. – Текст электронный // Информативный потенциал лингвоконструктов. Часть 1: сборник материалов Международной научно-практической конференции, 9–10 апреля 2025 г. : в 2 ч. / НИУ «БелГУ»; под ред. Е.А. Огневой, Л.Н. Мирошниченко, Д.Е. Смирновой. – Белгород, 2025. – Ч. 1. – С. 298–303. (0,28 п.л.)